

Wien
7
1-3

Vorentwurf

zu einem

Schweizerischen Strafgesetzbuch

Allgemeiner Teil

Im Auftrage des Bundesrates ausgearbeitet

von

Carl Stooss

Alle Rechte vorbehalten. — Tous droits réservés.

AVANT-PROJET

DE

CODE PÉNAL SUISSE

PARTIE GÉNÉRALE

TRADUIT PAR MISSION DU DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DE JUSTICE ET POLICE

PAR

ALFRED GAUTIER



BASEL und GENÈVE
VERLAG von GEORG & Co.
1898



Mitteilung.

Der Verfasser arbeitet den Vorentwurf eines schweizerischen Strafgesetzbuches im Auftrag des Bundesrates aus, aber er ist für diese Arbeit einzig verantwortlich.

Mit Ermächtigung des Vorstehers des eidgenössischen Justiz- und Polizeidepartements sind die Herren Professoren

*Dr. Heinrich Lammasch in Wien,
Dr. Karl von Lilienthal in Marburg,
Dr. Franz von Liszt in Halle a. S.,
Dr. Adolf Merkel in Strassburg,
Geheimerat Dr. Adolf Wach in Leipzig*

um eine Meinungsäusserung über die Vorlage gebeten worden. In eingehenden Gutachten erklären sich diese Kriminalisten mit der Anlage und dem Inhalt des Vorentwurfes als Ganzem einverstanden, während ihren Bemerkungen im Einzelnen durch Abänderungen und Zusätze vielfach Rechnung getragen worden ist.

Für ihre wertvolle Mitarbeit dankt diesen Herren nicht nur der Verfasser, sondern auch das eidgenössische Justizdepartement.

Bern, den 15. August 1893.

AVERTISSEMENT.

L'auteur a été chargé par le Conseil fédéral de rédiger un avant-projet de Code pénal suisse; mais il demeure seul responsable de son œuvre.

Avec l'autorisation du chef du Département fédéral de Justice et Police, Messieurs les professeurs

*D^r Henri Lammasch à Vienne,
D^r Karl von Lilienthal à Marburg,
D^r Franz von Liszt à Halle,
D^r Adolphe Merkel à Strasbourg,
D^r Adolphe Wach, conseiller intime à Leipzig*

ont été invités à exprimer leur opinion sur le projet. Dans des consultations approfondies, ils se sont déclarés d'accord avec les tendances et le contenu du projet en général; leurs observations de détail ont donné lieu à de nombreuses adjonctions et modifications.

Que ces criminalistes reçoivent pour leur précieuse collaboration les remerciements du Département fédéral de Justice et ceux de l'auteur.

BERNE, le 15 août 1893.

Erstes Buch.
Von den Verbrechen.

Allgemeiner Teil.

Strafbarkeit.

Art. 1.

Keine Strafe
ohne Gesetz.

Nur der ist strafbar, der eine durch Gesetz mit Strafe bedrohte Handlung begangen hat.

Art. 2.

Strafantrag.

Ist die Strafbarkeit einer Handlung durch einen Antrag bedingt, so wird der Thäter nur bestraft, wenn ein Verletzter innerhalb von 3 Monaten, seitdem er von dem Verbrechen und der Person des Thäters Kenntnis erlangt hat, einen Strafantrag stellt.

Für einen Bevormundeten handelt sein Vormund. Hat der Verletzte das achtzehnte Altersjahr zurückgelegt, so kann er auch selbständig einen Strafantrag stellen.

Ist der Strafantrag nicht gegen alle Mitschuldigen gerichtet, so sind die übrigen von Amtes wegen zu verfolgen.

Der Strafantrag kann nur in den gesetzlich vorgesehenen Fällen und nur vor dem Urteil erster Instanz zurückgezogen werden.

Wird der Antrag gegen einen Mitschuldigen zurückgezogen, so ist die Verfolgung auch gegen die übrigen einzustellen.

LIVRE PREMIER.

DES DÉLITS.

PARTIE GÉNÉRALE.

Personnes punissables.

ARTICLE PREMIER.

Nul ne peut être puni, s'il n'a commis un acte incriminé par la loi pénale

Pas de peine
sans loi.

ART. 2.

Dans les cas où la loi fait dépendre la répression d'une plainte, l'auteur ne peut être poursuivi que si un lésé a porté plainte dans les trois mois à partir du jour où il a eu connaissance du délit et de la personne de l'auteur.

Poursuite
sur plainte.

Pour les incapables, la plainte est portée par leur représentant; toutefois, le lésé peut aussi agir personnellement, s'il est âgé de 18 ans révolus.

Lorsque la plainte n'est pas dirigée contre tous les participants, les autres seront poursuivis d'office.

La plainte ne peut être retirée que dans les cas prévus par la loi; le retrait doit précéder le jugement de première instance.

Lorsque la plainte est retirée contre un seul des participants, la poursuite doit être arrêtée aussi contre les autres.

Art. 3.

Räumliches
Geltungsgebiet
des Straf-
gesetzbuches.

§ 1. Nach den Bestimmungen dieses Gesetzes wird bestraft:

Wer in der Schweiz ein Verbrechen begangen hat; wer im Ausland ein Verbrechen gegen die Schweiz begangen hat (Art. 00).

Die Strafe, die der Thäter wegen eines solchen Verbrechens im Ausland erstanden hat, wird ihm angerechnet.

§ 2. Nach den Bestimmungen dieses Gesetzes wird auch bestraft:

wer im Ausland ein Verbrechen gegen einen Schweizer (Art. 00)

oder gegen gemeinsame Interessen aller Staaten begangen hat (Art. 00),

der Schweizer, der im Ausland ein Verbrechen begangen hat,

sofern das zuständige Gericht des Auslandes den Schuldigen nicht verfolgt oder die Schweiz ihn nicht ausliefert.

Die Strafe, die der nicht Ausgelieferte wegen eines solchen Verbrechens im Ausland teilweise erstanden hat, wird ihm angerechnet.

Ist die Handlung am Orte der Begehung nicht strafbar, so kann von Strafe abgesehen werden.

§ 3. Als Ort der Begehung gilt der Ort, wo der Thäter handelte, und der Ort, wo der Erfolg eintrat.

Art. 4.

Zeitliches
Geltungsgebiet
des Straf-
gesetzbuches.

§ 1. Nach den Bestimmungen dieses Gesetzes wird bestraft:

Wer zur Zeit der Geltung desselben ein Verbrechen begangen hat;

wer vor dieser Zeit ein Verbrechen begangen hat, das nach Inkrafttreten des Strafgesetzbuches zur Aburteilung

ART. 3.

§ 1. Sera puni d'après les dispositions du présent code: Cercle d'action du code dans l'espace.

Quiconque a commis un délit en Suisse;

Quiconque a commis à l'étranger un délit contre la Suisse (Art. 00).

La peine subie à l'étranger par l'auteur d'un des délits ci-dessus sera imputée.

§ 2. Sera également puni d'après les dispositions du présent code:

Quiconque a commis à l'étranger un délit:

contre un Suisse (Art. 00),

contre des intérêts communs à tous les Etats (Art. 00);

Tout Suisse qui a commis un délit à l'étranger,

à moins que le délinquant ne soit poursuivi par devant le tribunal étranger compétent, ou que la Suisse ne l'extrade.

En cas de non-extradition, la peine partiellement subie à l'étranger sera imputée.

Si l'acte n'est pas punissable au lieu où il a été commis, la répression peut être abandonnée.

§ 3. Le délit est réputé commis soit au lieu où l'auteur a agi, soit au lieu où le résultat s'est produit.

ART. 4.

§ 1. Sera puni d'après les dispositions du présent code: Cercle d'action du code dans le temps.

Quiconque a commis un délit après l'entrée en vigueur du code;

Quiconque ayant commis un délit avant est jugé après l'entrée en vigueur du code, si les dispositions de ce dernier

gelangt, wenn die Bestimmungen des Strafgesetzbuches milder sind als die Bestimmungen des Gesetzes, das zur Zeit der Begehung der Handlung in Kraft bestand.

§ 2. Als Zeit der Begehung gilt die Zeit, in welcher der Thäter handelte, und die Zeit, in welcher der Erfolg eintrat.

Art. 5.

Anwendung des Strafgesetzbuches auf Militärpersonen.

Soweit die Militärstrafgesetze nicht besondere Bestimmungen enthalten, finden die Bestimmungen des Strafgesetzbuches auch auf Militärpersonen Anwendung.

Art. 6.

Strafmündigkeit.

Ein Kind, das zur Zeit der That das vierzehnte Altersjahr nicht zurückgelegt hatte, wird strafrechtlich nicht verfolgt.

Die Strafverfolgungsbehörde überweist das Kind der Verwaltungsbehörde, welche es angemessen versorgt, wenn es sittlich gefährdet, verdorben oder verwahrlost ist.

Andernfalls kann das fehlbare Kind durch die Schulkommission mit Schularrest oder mit Verweis bestraft werden.

Art. 7.

Jugendliches Alter.

Jugendliche Personen, die zur Zeit der That das vierzehnte, aber nicht das achtzehnte Altersjahr zurückgelegt hatten, prüft der Richter auf ihre sittliche und geistige Reife.

Ist der Thäter zur Zeit der That sittlich oder geistig auf der Stufe eines Kindes unter vierzehn Jahren gestanden, so wird er wie ein Strafunmündiger behandelt (Art. 6).

Stand er sittlich und geistig auf einer höhern Stufe, so überweist ihn das Gericht, wenn er einer andauernden strengen Zucht bedarf, für 1 bis 6 Jahre, jedoch nicht über das Alter der Mehrjährigkeit hinaus, einer Besserungsanstalt für jugendliche Verbrecher; bedarf er einer solchen Zucht nicht, so wird er, wenn er noch die Schule besucht, mit Schularrest oder mit Verweis bestraft, andernfalls mit

sont plus douces que celles de la loi en vigueur au moment de l'acte.

§ 2. Le délit est réputé commis soit au moment où l'auteur a agi, soit au moment où le résultat s'est produit.

ART. 5.

Le présent code est applicable aux militaires pour autant que les lois militaires ne contiennent pas des dispositions spéciales à leur égard.

Application du code aux militaires.

ART. 6.

Aucune poursuite ne peut être exercée contre l'enfant qui au moment de l'acte n'était pas âgé de 14 ans révolus.

Enfance.

Si l'enfant est moralement en danger, corrompu ou abandonné, l'autorité de poursuite le remet à l'autorité administrative qui prend les mesures appropriées.

Dans les autres cas, la commission d'école peut infliger à l'enfant les arrêts scolaires ou la réprimande.

ART. 7.

Lorsque le délinquant, au moment de l'acte, avait accompli sa 14^e, mais non sa 18^e année, le juge examine son développement moral et mental.

Adolescence.

Si le développement moral ou mental ne paraît pas plus avancé que celui d'un enfant de moins de 14 ans, les prescriptions de l'art. 6 sont appliquées.

Si ce développement paraît plus avancé et si l'adolescent a besoin d'un régime disciplinaire rigoureux et prolongé, le tribunal ordonne qu'il sera enfermé dans une maison de correction pour les jeunes délinquants pour une durée de 1 à 6 ans, mais pas au delà de sa majorité. S'il n'a pas besoin d'un pareil régime, l'adolescent sera puni des arrêts scolaires ou de la réprimande, s'il fréquente encore l'école;

Einzelhaft von 3 Tagen bis zu 3 Monaten oder mit Verweis. Die Einzelhaft wird in einem Gebäude vollzogen, das nicht zum Strafvollzuge für Erwachsene dient. Der Sträfling wird angemessen beschäftigt.

Lässt der verbrecherische Charakter einer Person von 16, aber noch nicht 18 Jahren ihre Aufnahme in eine Besserungsanstalt für jugendliche Verbrecher nicht zu, so findet die ordentliche Strafe gegen sie Anwendung, die jedoch gemildert wird (Art. 38).

Art. 8.

Unzurechnungsfähigkeit.

Wer zur Zeit der That geisteskrank oder blödsinnig oder bewusstlos war, ist nicht strafbar.

Art. 9.

Verminderte Zurechnungsfähigkeit.

War die geistige Gesundheit oder das Bewusstsein des Thäters nur beeinträchtigt oder war er geistig mangelhaft entwickelt, so ist die Strafe zu mildern; sie fällt weg, wenn der Thäter verwahrt oder versorgt wird (Art. 10 und 11).

Art. 10.

Verwahrung von Unzurechnungsfähigen.

Erfordert die öffentliche Sicherheit die Verwahrung des Unzurechnungsfähigen oder vermindert Zurechnungsfähigen in einer Anstalt, so ordnet sie das Gericht an. Das Gericht verfügt die Entlassung, wenn der Grund der Verwahrung weggefallen ist.

Art. 11.

Versorgung von Unzurechnungsfähigen.

Erfordert der Zustand des Unzurechnungsfähigen oder vermindert Zurechnungsfähigen irrenärztliche Behandlung in einer Anstalt, so überweist das Gericht den Kranken der Verwaltungsbehörde zu angemessener Versorgung.

sinon, il sera puni de la détention solitaire de 3 jours à 3 mois ou de la réprimande. Cette détention doit être subie dans un édifice ne servant pas de lieu de détention pour adultes. Une occupation appropriée sera donnée au détenu.

Si l'adolescent âgé de plus de 16, mais de moins de 18 ans a montré des dispositions criminelles qui excluent son admission dans une maison de correction pour les jeunes délinquants, la peine ordinaire est appliquée, mais adoucie (Art. 38).

ART. 8.

N'est pas punissable, quiconque au moment de l'acte était dans un état d'aliénation mentale, d'idiotie ou d'inconscience.

Irresponsabilité.

ART. 9.

Si l'intégrité mentale ou la conscience du délinquant n'était que diminuée, ou si son développement mental est resté incomplet, la peine est adoucie (Art. 38); elle cesse lorsque le délinquant est placé dans un asile ou soumis à un traitement psychiatrique (Art. 10 et 11).

Responsabilité diminuée.

ART. 10.

Si la sécurité publique exige le placement dans un asile d'une personne irresponsable ou à responsabilité diminuée, le tribunal ordonne cette mesure. Le tribunal ordonne aussi la mise en liberté lorsque la cause du placement a cessé.

Mesures de sûreté contre les irresponsables.

ART. 11.

Si l'état d'une personne irresponsable ou à responsabilité diminuée exige un traitement psychiatrique dans un asile, le tribunal remet le malade à l'autorité administrative qui lui fait donner les soins appropriés.

Assistance médicale des irresponsables.

Art. 12.

Vorsatz. Vorsätzlich handelt, wer ein Verbrechen mit Wissen und Willen begeht.

Art. 13.

Fahrlässigkeit. Fahrlässig handelt, wer die den Umständen nach gebotene Aufmerksamkeit ausser Acht lässt.

Fahrlässigkeit wird nur in den gesetzlich bestimmten Fällen bestraft.

Art. 14.

Irrtum über den Sachverhalt. War der Thäter, als er handelte, in einer irrigen Vorstellung über den Sachverhalt befangen, so ist sein widerrechtliches Handeln auf Grund dieser Vorstellung zu beurteilen.

Art. 15.

Versuch. Der Versuch wird milder bestraft (Art. 38). Ist der Thäter aus eigenem Antrieb von dem Verbrechen abgestanden, so wird er straflos. Vorbereitungshandlungen bleiben straflos.

Art. 16.

Teilnahme. Der Thäter, der das Verbrechen begeht, und der Anstifter, der ihn dazu bestimmt, unterliegen als Urheber der Strafe, die das Gesetz auf das Verbrechen androht.

Wer dem Urheber zu seinem Verbrechen Hilfe leistet, wird milder bestraft (Art. 38).

Art. 17.

Notwehr. Wer einen rechtswidrigen Angriff in einer den Umständen angemessenen Weise von sich oder einem Andern abwehrt, übt das Recht der Notwehr aus.

Wer die Grenzen der Notwehr in entschuldbarer Aufregung oder Bestürzung überschreitet, bleibt straflos.

ART. 12.

Il y a intention, lorsque le délinquant commet le délit volontairement et consciemment. Intention.

ART. 13.

Il y a imprudence lorsque le délinquant agit sans l'attention commandée par les circonstances. Imprudence.

L'imprudence n'est punie que dans les cas prévus par la loi.

ART. 14.

Si le délinquant au moment d'agir se trouvait dans l'erreur sur les faits, le tribunal doit apprécier l'acte en se basant sur cette erreur. Erreur sur les faits.

ART. 15.

La peine est adoucie en cas de tentative (Art. 38). L'auteur d'une tentative n'est pas puni lorsque de son propre mouvement il s'est abstenu de consommer le délit. Les actes préparatoires ne sont pas punissables. Tentative.

ART. 16.

L'auteur qui commet le délit et l'instigateur qui l'y décide sont punis de la peine établie par la loi pour le délit. Participation.

Le complice qui prête assistance à l'auteur ou à l'instigateur pour commettre le délit est puni d'une peine adoucie (Art. 38).

ART. 17.

Quiconque repousse par des moyens proportionnés aux circonstances une attaque illicite, dirigée contre lui ou contre autrui, use du droit de légitime défense. Légitime défense.

N'est pas punissable celui qui dans un état excusable d'excitation ou de saisissement dépasse les bornes de la légitime défense.

Art. 18.

Notstand.

Wer ein Verbrechen begeht, um Leben, Leib, Freiheit, Ehre, Vermögen oder ein anderes Gut für sich oder einen andern aus einer unmittelbaren, nicht anders abwendbaren Gefahr zu erretten, kann, wenn die That den Umständen nach entschuldbar ist, von Strafe befreit oder milder bestraft werden (Art. 38).

Strafen und sichernde Massnahmen.

Art. 19.

Zuchthausstrafe.

Die Zuchthausstrafe wird auf Lebenszeit des Schuldigen oder auf 1 bis 15 Jahre erkannt.

Art. 20.

Gefängnisstrafe.

Die Gefängnisstrafe wird auf 8 Tage bis auf 1 Jahr erkannt.

In den gesetzlich bestimmten Fällen kann auf Gefängnis bis zu fünf Jahren erkannt werden.

Art. 21.

Vollzug der Freiheitsstrafen.

Zuchthausstrafe und Gefängnisstrafe dürfen nicht in demselben Gebäude vollzogen werden.

Die ersten drei Monate der Strafzeit bringt der Sträfling in Einzelhaft zu. Ausserdem wird die Freiheitsstrafe in Einzelhaft vollzogen, soweit das Gericht es anordnet oder der Sträfling darum nachsucht. Die Nacht bringen alle Sträflinge in Einzelhaft zu.

Sträflinge, welche das 20. Jahr noch nicht zurückgelegt haben, werden von den übrigen Sträflingen abgesondert.

Der Sträfling wird zur Arbeit angehalten. Er soll möglichst mit Arbeiten beschäftigt werden, die seinen Fähigkeiten entsprechen und durch die er sich nach der Entlassung seinen Unterhalt erwerben kann.

ART. 18.

Etat de nécessité.

Quiconque commet un délit pour préserver d'un danger imminent et impossible à détourner autrement la vie, l'intégrité corporelle, l'honneur, la propriété ou quelque autre bien appartenant à lui ou à autrui, sera, si l'acte paraît excusable d'après les circonstances, exempté de la peine ou puni d'une peine adoucie (Art. 38).

Peines et mesures de sûreté.

ART. 19.

Réclusion.

La réclusion est à vie ou à temps. La durée de la réclusion à temps est de 1 an au moins et de 15 ans au plus.

ART. 20.

Emprisonnement.

La durée de l'emprisonnement est de 8 jours au moins et de 1 an au plus.

Dans les cas prévus par la loi, le tribunal peut prononcer l'emprisonnement jusqu'à 5 ans.

ART. 21.

Régime des peines privatives de liberté.

Les peines de la réclusion et de l'emprisonnement ne doivent jamais être subies dans le même édifice.

Le détenu passe les trois premiers mois de sa peine dans l'isolement. Toute peine privative de liberté doit en outre être subie dans l'isolement si le tribunal l'ordonne ou si le détenu en fait la demande. Tous les détenus sont isolés la nuit.

Les détenus âgés de moins de 20 ans révolus doivent être séparés des autres.

Le détenu est astreint au travail. Autant que possible, le travail doit être approprié aux aptitudes du détenu et le mettre à même de gagner sa vie après sa libération.

Art. 22.

Bedingte
Entlassung.

Hat ein Sträfling, der zu Freiheitsstrafe von wenigstens einem Jahre verurteilt worden ist, zwei Dritteile der Strafzeit erstanden, so kann ihn die zuständige Behörde vorläufig freilassen, wenn anzunehmen ist, dass er sich wohl verhalten wird, und er den Schaden, den er durch das Verbrechen verursacht hat, soweit es ihm möglich war, ersetzt hat.

Über die vorläufige Freilassung eines Sträflings sind die Beamten der Strafanstalt anzuhören.

Der Direktor der Strafanstalt benachrichtigt den zuständigen Schutzaufsichtsverein rechtzeitig von der Freilassung des Sträflings und ersucht ihn, für das Fortkommen des zu Entlassenden besorgt zu sein.

Missbraucht der vorläufig Freigelassene die Freiheit, so widerruft die Behörde die Freilassung. Der Verurteilte hat in diesem Falle den noch nicht vollzogenen Teil der Strafe sofort zu erstehen.

Art. 23.

Verwahrung
von
rückfälligen
Verbrechern.

Die Verwahrung von rückfälligen Verbrechern wird auf 10—20 Jahre verfügt (Art. 40). Die Verwahrung findet in einem Gebäude statt, das ausschliesslich diesem Zwecke dient.

Die Verwahrten werden streng zur Arbeit angehalten.

Art. 24.

Arbeitsanstalt.

Ist ein Verbrechen auf Liederlichkeit oder auf Arbeitsscheu des Thäters zurückzuführen, und ist auf eine Strafe von nicht mehr als einem Jahr zu erkennen, so kann der Richter den Schuldigen statt der Strafe oder neben der Strafe für die Zeit von 1 bis 3 Jahren in eine Arbeitsanstalt verweisen.

Die kantonalen Bestimmungen über Einweisung von Liederlichen und Arbeitsscheuen in Arbeitsanstalten bleiben vorbehalten.

ART. 22.

Lorsqu'un détenu, condamné à une peine privative de liberté d'un an au moins, a subi les $\frac{2}{3}$ de sa peine, l'autorité compétente peut ordonner sa libération provisoire, si cette autorité a la conviction que le libéré se conduira bien et s'il a autant que possible réparé le préjudice causé par le délit.

Libération du
détenu avant
l'expiration de
la peine.

Les employés supérieurs de la maison de détention doivent préavisier sur toute libération provisoire.

Le directeur doit en temps utile informer de la libération la société de patronage compétente, en l'invitant à pourvoir au placement du libéré.

Si le libéré provisoire abuse de la liberté, l'autorité révoque la libération et le condamné doit immédiatement subir sa peine jusqu'au bout.

ART. 23.

Les criminels récidivistes seront internés pour une durée de 10 à 20 ans (Art. 40). L'internement a lieu dans un édifice servant exclusivement à ce but.

Internement
des criminels
récidivistes.

Les internés seront rigoureusement astreints au travail.

ART. 24.

Lorsqu'un délit a pour cause l'inconduite ou la faiblesse du délinquant et lorsque la peine à prononcer ne dépasse pas 1 an, le tribunal peut, au lieu de la peine ou accessoirement à la peine, renvoyer le condamné dans une maison de travail pour une durée de 1 à 3 ans.

Maison
de travail.

Sont réservées les dispositions du droit cantonal concernant le renvoi dans une maison de travail des personnes qui vivent dans la débauche ou l'oisiveté.

Art. 25.

Wirtshaus-
verbot.

Ist das Verbrechen auf übermässigen Genuss von geistigen Getränken zurückzuführen, so kann der Richter dem Schuldigen den Besuch der Wirtshäuser für die Zeit von 1 bis 5 Jahren verbieten.

Art. 26.

Heilanstalt
für Trinker.

Ist die Aufnahme des Trunksüchtigen in eine Heilanstalt für Trinker geboten, so ordnet sie der Richter auf ärztliches Gutachten hin unabhängig von einer Bestrafung für die Zeit von 6 Monaten bis zu 2 Jahren an.

Art. 27.

Geldstrafe.

Die Geldstrafe soll den Verhältnissen des Schuldigen entsprechen.

Der Richter kann dem Verurteilten gestatten, die Geldstrafe nach und nach zu bezahlen oder sie durch freie Arbeit abzuverdienen.

Bezahlt der Verurteilte die Geldstrafe innerhalb drei Monaten oder innerhalb der richterlich bestimmten Frist böswillig nicht, so hat er den Betrag auf richterliche Verfügung hin durch Arbeit in einer Strafanstalt abzuverdienen.

Art. 28.

Konfiskation.

Neben der Strafe oder statt einer Geldstrafe kann dem Schuldigen das Eigentum an Gegenständen abgesprochen werden, die zu dem Verbrechen benutzt worden sind oder benutzt werden sollten, oder die durch das Verbrechen hervorgebracht worden sind.

Gefährdet ein Gegenstand, der mit einem Verbrechen in Zusammenhang steht, das öffentliche Wohl, so zieht ihn der Richter ein und lässt ihn erforderlichen Falles unbrauchbar machen oder vernichten. Diese Massnahme findet ohne Rücksicht auf die Strafbarkeit einer Person statt.

ART. 25.

Lorsque le délit se rattache à l'usage immodéré des boissons alcooliques, le tribunal peut interdire l'accès des auberges au délinquant pour une durée de 1 à 5 ans.

Interdiction
des auberges.

ART. 26.

Lorsqu'il y a lieu d'interner un buveur d'habitude dans un asile pour les buveurs, le tribunal, sur préavis médical et indépendamment de la peine, ordonne cette mesure pour une durée de 6 mois à 2 ans.

Asiles
pour buveurs.

ART. 27.

L'amende doit être proportionnée aux ressources du condamné.

Amende

Le tribunal peut autoriser le condamné à payer l'amende par acomptes ou à la racheter par un travail libre.

Lorsque, par la mauvaise volonté du condamné, l'amende n'est pas payée dans les 3 mois ou dans le délai fixé par le tribunal, le condamné doit, sur l'ordre du tribunal, racheter l'amende par un travail fait dans une maison de détention.

ART. 28.

Accessoirement à la peine ou au lieu de prononcer une amende, le tribunal peut ordonner la confiscation d'objets appartenant au condamné, lorsqu'ils ont servi ou devaient servir à commettre le délit, ou lorsqu'ils sont le produit du délit.

Confiscation.

Lorsqu'un objet, par ses rapports avec un délit, compromet l'ordre public, le juge en ordonne la confiscation et, s'il y a lieu, rend cet objet inutilisable ou le fait détruire. Cette mesure s'applique même s'il n'y a pas lieu de prononcer une peine.

Art. 29.

Entschädigung.

Der Ertrag einer Geldstrafe und der Erlös aus der Verwertung eingezogener Gegenstände können dem Geschädigten ganz oder teilweise auf Rechnung der Entschädigung zuerkannt werden, der Verdienstanteil des Sträflings bis zur Hälfte.

Art. 30.

Entziehung der bürgerlichen Ehrenfähigkeit.

Während des Vollzuges der Zuchthausstrafe ist der Sträfling in der bürgerlichen Ehrenfähigkeit eingestellt.

Hat sich jemand durch ein Verbrechen des öffentlichen Vertrauens in hohem Grade unwürdig gemacht, so entzieht ihm der Richter die bürgerliche Ehrenfähigkeit für die Zeit von 5 bis 15 Jahren. Bei Verurteilung zu Freiheitsstrafe fällt die Strafzeit nicht in Berechnung.

Diese Massnahme kann auch gegen einen Schweizer stattfinden, der im Ausland wegen eines Verbrechens verurteilt worden ist.

Die bürgerliche Ehrenfähigkeit umfasst die Fähigkeit, zu stimmen und zu wählen, zu einem Amte gewählt zu werden, ein Amt zu bekleiden und die Wehrpflicht auszuüben.

Art. 31.

Amtsentsetzung.

Hat sich der Thäter durch ein Verbrechen des Amtes, das er bekleidet, unwürdig gemacht, so entsetzt ihn der Richter des Amtes und erklärt ihn für eine Zeit von 5 bis 15 Jahren zu einem Amte nicht wählbar. Bei Verurteilung zu Freiheitsstrafe fällt die Strafzeit nicht in Berechnung.

Art. 32.

Entziehung der Ermächtigung, einen Beruf oder ein Gewerbe auszuüben.

Hat der Thäter durch ein Verbrechen die Pflichten des Berufes oder Gewerbes, zu dessen Ausübung er staatlich ermächtigt ist, grob verletzt, und liegt die Gefahr weiteren Missbrauches vor, so untersagt ihm der Richter die Ausübung des Berufes oder Gewerbes für die Zeit von 1

ART. 29.

Réparation civile.

Le montant de l'amende et le prix de réalisation des objets confisqués peuvent être en tout ou en partie attribués au lésé à compte sur l'indemnité qui lui est due; il en est de même du pécule afférant au détenu, mais seulement jusqu'à la moitié.

ART. 30.

Privation des droits civiques.

Pendant la durée de la réclusion, le détenu est privé de l'exercice de ses droits civiques.

Le tribunal prive de l'exercice de ses droits civiques pour une durée de 5 à 15 ans quiconque s'est par un délit rendu foncièrement indigne de la confiance publique. Si la peine prononcée est privative de liberté, la détention subie n'est pas imputée.

Cette mesure peut également être ordonnée contre un Suisse condamné à l'étranger pour délit.

Les droits civiques comprennent: Le droit de votation et d'élection, le droit d'être élu à une fonction et de l'occuper, le droit de servir dans l'armée.

ART. 31.

Destitution.

Lorsque le délinquant s'est rendu indigne de la fonction qu'il occupe, le tribunal le destitue et le déclare inéligible à toute fonction pour une durée de 5 à 15 ans. Si la peine prononcée est privative de liberté, la détention subie n'est pas imputée.

ART. 32.

Retrait de l'autorisation d'exercer une profession ou industrie.

Lorsque le délinquant a gravement enfreint les devoirs de la profession ou industrie qu'il avait l'autorisation officielle d'exercer, et lorsqu'il y a lieu de craindre de nouveaux abus, le tribunal lui retire l'exercice de cette profession ou industrie pour une durée de 1 à 15 ans. Si

bis 15 Jahren. Bei Verurteilung zu Freiheitsstrafe fällt die Strafzeit nicht in Berechnung.

Art. 33.

Entziehung der elterlichen oder vormundschaftlichen Gewalt.

Hat sich jemand durch ein Verbrechen der elterlichen oder vormundschaftlichen Gewalt unwürdig gemacht, so entzieht sie ihm der Richter für die Zeit von 1 bis 15 Jahren. Bei Verurteilung zu Freiheitsstrafe fällt die Strafzeit nicht in Berechnung.

Art. 34.

Öffentliche Bekanntmachung des Urteils.

Der Richter ordnet die Veröffentlichung des Strafurteils in dem amtlichen Blatte und in einer oder mehreren Zeitungen an, sofern das öffentliche Interesse oder das Interesse des Verletzten es erfordert.

Ebenso ordnet der Richter die Veröffentlichung eines freisprechenden Urteils auf Staatskosten an, wenn das öffentliche Interesse oder das Interesse des Freigesprochenen es erheischt.

Art. 35.

Sicherheit gegen Begehung angedrohter oder beabsichtigter Verbrechen.

Liegt die Gefahr vor, dass jemand ein Verbrechen, mit dessen Begehung er gedroht hat, ausführen wird, oder verrät jemand, der wegen eines Verbrechens, insbesondere wegen eines Verbrechens gegen den Körper oder die Ehre einer Person, verurteilt wird, die Absicht, das Verbrechen zu wiederholen, so kann ihm der Richter das Versprechen abnehmen, das Verbrechen nicht zu begehen, und ihn anhalten, für die Erfüllung des Versprechens angemessene Sicherheit zu bestellen. Verweigert er das Versprechen oder leistet er die Sicherheit innerhalb der bestimmten Frist böswillig nicht, so kann er bis zur Leistung des Versprechens und der Sicherheit in Haft gehalten werden, jedoch nicht über 1 Jahr.

la peine prononcée est privative de liberté, la détention subie n'est pas imputée.

ART. 33.

Le tribunal prive de la puissance paternelle ou de la tutelle, pour une durée de 1 à 15 ans, quiconque s'en est rendu indigne par un délit. Si la peine prononcée est privative de liberté, la détention subie n'est pas imputée.

Déchéance de la puissance paternelle et de la tutelle.

ART. 34.

Lorsque l'intérêt public ou l'intérêt du lésé le requiert, le tribunal ordonne la publication du jugement de condamnation dans la Feuille officielle et dans un ou plusieurs journaux.

Publication du jugement.

Le tribunal ordonne de même la publication du jugement d'acquiescement, aux frais de l'Etat, lorsque l'intérêt public ou l'intérêt de l'accusé acquitté l'exige.

ART. 35.

Lorsqu'il y a lieu de craindre que celui qui a menacé de commettre un délit ne le commette effectivement, ou lorsque un délinquant condamné pour délit (en particulier contre l'intégrité corporelle ou l'honneur des personnes) manifeste l'intention de commettre derechef ce délit, le juge peut exiger de lui la promesse de ne pas commettre le délit et l'obliger à fournir une sûreté suffisante à l'appui de son engagement. Si par mauvaise volonté il refuse la promesse ou ne fournit pas la sûreté dans le délai indiqué, le juge peut ordonner qu'il sera détenu jusqu'à ce qu'il ait promis ou donné la garantie, sans toutefois que cette détention puisse dépasser une année.

Garantie contre la réalisation des menaces et la réitération des délits.

Strafmass.

Art. 36.

Straf-
zumessung.

Bei Bemessung der Strafe zieht der Richter namentlich auch die Beweggründe, das Vorleben und die persönlichen Verhältnisse des Thäters in Betracht.

Art. 37.

Straf-
milderung.

Die Strafe kann gemildert werden:
Wenn der Schuldige das Verbrechen aus edeln Beweggründen, in schwerer Bedrängnis, unter dem Eindruck einer Drohung oder des Befehls einer Person, von der er abhängig ist, in dem Wahne, er mache sich keiner strafbaren Handlung schuldig, begangen hat;
Wenn er aufrichtige Reue über das Verbrechen betätigt hat;
Wenn die Verjährungsfrist nahezu abgelaufen ist (Art. 44).

Art. 38.

Wirkung
der Straf-
milderung.

Ist die Strafe zu mildern, so erkennt der Richter auf: zeitliches Zuchthaus statt lebenslanglichem Zuchthaus, Zuchthaus oder Gefängnis von 1 bis 5 Jahren statt Zuchthaus von 5 bis 15 Jahren, Gefängnis von 6 Monaten bis 3 Jahren statt Zuchthaus von 1 bis 5 Jahren, Gefängnis von 8 Tagen bis 1 Jahr statt Gefängnis von 1—5 Jahren, Haft (Art. 00) oder Geldstrafe statt Gefängnis.

Mesure de la peine.

ART. 36.

Le tribunal, en mesurant la peine, doit, en particulier, tenir compte des mobiles, des antécédents et de la situation personnelle du délinquant.

Pouvoir
appréciateur
du juge.

ART. 37.

La peine peut être adoucie:
Lorsque le délinquant a été poussé par des mobiles élevés, ou par une détresse profonde.
Lorsqu'il a agi sous la pression d'une menace ou d'un ordre donné par une personne dont il dépend.
Lorsqu'il a agi dans la croyance erronée que l'acte n'était pas punissable.
Lorsqu'il a prouvé par des actes un repentir sincère.
Lorsque le délai de prescription est près d'expirer (Art. 44).

Adoucissement
de la peine.

ART. 38.

Lorsqu'il y a lieu d'adoucir la peine, le tribunal prononce:
La réclusion à temps au lieu de la réclusion à vie.
La réclusion ou l'emprisonnement de 1 à 5 ans au lieu de la réclusion de 5 à 15 ans.
L'emprisonnement de 6 mois à 3 ans au lieu de la réclusion de 1 à 5 ans.
L'emprisonnement de 8 jours à 1 an au lieu de l'emprisonnement de 1 à 5 ans.
Les arrêts (Art. 00) ou l'amende au lieu de l'emprisonnement.

Effets
de l'adoucisse-
ment de la
peine.

Art. 39.

Straferhöhung.

Die Strafe soll das mittlere Strafmass übersteigen:

Wenn der Schuldige das Verbrechen aus niederträchtiger Gesinnung, insbesondere aus Bosheit, Rohheit, Hinterlist, Rachsucht, Habsucht, Schadenfreude, oder aus Lust am Verbrechen begangen hat;

Wenn der Schuldige während der 5 Jahre, die der Begehung des Verbrechens vorangegangen sind, in der Schweiz oder im Ausland eine Freiheitsstrafe wegen eines gemeinen Verbrechens erstanden hat und nicht gesetzliche Milderungsgründe vorliegen (Art. 37 u. a.).

Art. 40.

Verwahrung von rückfälligen Verbrechen.

Begeht ein Verbrecher, der wiederholt Zuchthausstrafen erstanden hat, innerhalb von 5 Jahren nach Vollzug der letzten Zuchthausstrafe ein neues Verbrechen, und ist das Gericht überzeugt, dass ihn die gesetzliche Strafe nicht von weiteren Verbrechen abzuhalten vermag, so überweist es den rechtskräftig Verurteilten der Bundesbehörde, welche über die Verwahrung von rückfälligen Verbrechen entscheidet.

Diese Behörde zieht über das Vorleben des Verbrechers, über seine Erziehung, seine Familienverhältnisse, seinen Erwerb, seine körperliche und geistige Gesundheit, sowie über die Verbrechen, die er begangen, und die Strafen, die er erstanden hat, Erkundigungen ein. Erachtet es die Behörde als unzweifelhaft, dass der Verbrecher nach Vollzug der Strafe wieder rückfällig werden würde, und erscheint es geboten, ihn für längere Zeit unschädlich zu machen, so ordnet sie statt der Strafe seine Verwahrung für die Zeit von 10 bis 20 Jahren an. Andernfalls bleibt das Urteil in Kraft.

Nach Ablauf von 5 Jahren kann die Behörde die vorläufige Freilassung des Sträflings verfügen, wenn er zum erstenmal verwahrt wird und anzunehmen ist, dass er nicht mehr rückfällig werden wird.

ART. 39.

La peine doit dépasser la moyenne:

Aggravation de la peine.

Lorsque le délinquant a agi par bassesse de caractère, en particulier par méchanceté, brutalité, ruse, vengeance, cupidité, joie de nuire ou simple plaisir criminel;

Lorsque le délinquant, dans les 5 ans qui précèdent le délit, a subi en Suisse ou à l'étranger une peine privative de liberté pour délit commun et lorsqu'il n'y a pas de motif légal d'adoucissement (Art. 37, etc.).

ART. 40.

Lorsqu'un criminel, après avoir subi plusieurs fois la peine de la réclusion, commet un nouveau délit dans les 5 ans à partir de l'expiration de la dernière peine et lorsque le tribunal est convaincu de l'inefficacité de la peine ordinaire pour prévenir de nouveaux délits, le tribunal, lorsque la condamnation est définitive, transmet le condamné à l'autorité fédérale chargée de statuer sur l'internement des criminels récidivistes.

Internement des criminels récidivistes.

Cette autorité prend des informations sur les antécédents du condamné, sur son éducation, sa famille, ses moyens d'existence, sur sa santé physique et mentale, sur les délits qu'il a commis et les peines qu'il a subies. S'il paraît hors de doute que ce criminel récidiverait après avoir subi la peine ordinaire et si la nécessité s'impose de le mettre hors d'état de nuire pour une période prolongée, l'autorité ordonne qu'au lieu de subir sa peine il sera interné pour une durée de 10 à 20 ans; en cas contraire, le jugement est mis à exécution.

Après 5 ans, l'autorité peut libérer provisoirement le détenu, s'il est interné pour la première fois et s'il est à prévoir qu'il ne récidivera pas.

Von der Freilassung wird der zuständige Schutzaufsichtsverein rechtzeitig benachrichtigt.

Missbraucht der Freigelassene die Freiheit, so widerruft die Behörde die Freilassung. Der Freigelassene hat in diesem Fall den noch nicht vollzogenen Teil der Verwahrungszeit sofort zu erstehen.

Art. 41.

Zusammen-
treffen von
Freiheits-
strafen.

Steht jemand wegen mehrerer mit Freiheitsstrafe bedrohter Verbrechen in Untersuchung, so beurteilt ihn das schweizerische Gericht, welches für das schwerste Verbrechen zuständig ist.

Hat er mehrere Freiheitsstrafen verwirkt, so wird er zu der Strafe des schwersten Verbrechens verurteilt, die angemessen erhöht wird.

Die Strafe des schwersten Verbrechens findet auch Anwendung, wenn jemand, der zu Freiheitsstrafe verurteilt worden ist, vor dem Vollzuge derselben wegen eines vor dieser Verurteilung begangenen Verbrechens Freiheitsstrafe verwirkt hat.

Die neben den Freiheitsstrafen vorgesehenen Strafen oder Massnahmen finden unbeschränkt Anwendung.

Art. 42.

Straf-
anrechnung.

Die Untersuchungshaft kann dem Verurteilten ganz oder teilweise auf die Strafzeit angerechnet werden. Der Aufenthalt des Sträflings in einer Heil- oder Pflegeanstalt gilt als Strafvollzug.

Wegfall der Strafe.

Art. 43.

Tod und
unheilbare
Geistes-
krankheit.

Die Strafverfolgung und der Strafvollzug fallen weg, wenn der Schuldige stirbt oder unheilbar geisteskrank wird.

La société de patronage compétente doit être en temps utile avisée de cette libération.

Si le libéré abuse de la liberté, l'autorité révoque la libération et le condamné doit immédiatement subir son temps d'internement jusqu'au bout.

ART. 41.

Lorsque le délinquant est poursuivi pour plusieurs délits punis de peines privatives de liberté, il est jugé par le tribunal suisse compétent pour connaître du délit le plus grave.

S'il est sous le coup de plusieurs peines privatives de liberté, il est condamné à la peine du délit le plus grave qui reçoit une aggravation appropriée. La peine du délit le plus grave est également appliquée à celui qui, déjà condamné à une peine privative de liberté, encourt, avant l'expiration de cette peine, une condamnation à une peine privative de liberté pour un délit commis avant la première condamnation.

Les peines et mesures accessoires des peines privatives de liberté sont toujours cumulées.

ART. 42.

La détention préventive peut être en tout ou partie imputée sur la peine. Le séjour du condamné dans une maison de santé est toujours imputé.

Extinction de la peine.

ART. 43.

La poursuite et l'exécution de la peine cessent lorsque le délinquant meurt ou est frappé d'aliénation mentale incurable.

Concours
de plusieurs
peines
privatives de
liberté.

Imputation
sur la peine.

Mort
et aliénation
mentale
incurable.

Art. 44.

Verjährung
der Straf-
verfolgung.

Der Schuldige wird nicht mehr verfolgt:
 wenn er ein Verbrechen begangen hat, das mit lebens-
 länglichem Zuchthaus bedroht ist, und seit der Begehung
 oder der letzten Verfolgungshandlung 20 Jahre abge-
 laufen sind;
 wenn er ein Verbrechen begangen hat, das mit zeit-
 lichem Zuchthaus bedroht ist, und seit der Begehung
 oder der letzten Verfolgungshandlung 12 Jahre abge-
 laufen sind;
 wenn er ein Verbrechen begangen hat, das mit einer
 andern Strafe als Zuchthaus bedroht ist, und seit der
 Begehung oder der letzten Verfolgungshandlung 3 Jahre
 abgelaufen sind.

Art. 45.

Verjährung
des
Strafvollzugs.

Die Strafe wegen eines Verbrechens wird nicht mehr
 vollzogen, wenn der Schuldige verurteilt worden war:
 zu lebenslänglichem Zuchthaus und seit der Ver-
 urteilung oder der letzten Vollzugshandlung 30 Jahre ab-
 gelaufen sind;
 zu Zuchthaus von 10 oder mehr Jahren und seit der
 Verurteilung oder der letzten Vollzugshandlung 20 Jahre
 abgelaufen sind;
 zu Zuchthaus von weniger als 10 Jahren oder zu Ge-
 fängnis von 1 bis 5 Jahren und seit der Verurteilung oder
 der letzten Vollzugshandlung 10 Jahre abgelaufen sind;
 zu Gefängnis von weniger als 1 Jahr oder zu einer
 andern als Freiheitsstrafe und seit der Verurteilung oder
 der letzten Vollzugshandlung 3 Jahre abgelaufen sind.

Art. 46.

Einstellung
des
Strafvollzugs.

Das Gericht kann den Strafvollzug einstellen:
 Wenn der Thäter
 zum erstenmal wegen eines Verbrechens verurteilt
 wird,

ART. 44.

Prescription
de l'action
publique.

L'action publique se prescrit:
 1° Par 20 ans, lorsque la peine prévue par la loi est
 la réclusion à vie;
 2° Par 12 ans, lorsque la peine prévue par la loi est
 la réclusion à temps;
 3° Par 3 ans, lorsque la peine prévue par la loi est
 une autre peine que la réclusion.
 La prescription court du jour du délit ou du dernier
 acte de poursuite.

ART. 45.

Prescription
de la peine.

La peine se prescrit:
 1° Par 30 ans, lorsque la peine prononcée était la
 réclusion à vie;
 2° Par 20 ans, lorsque la peine prononcée était la
 réclusion à temps pour 10 ans ou plus;
 3° Par 10 ans, lorsque la peine prononcée était la
 réclusion à temps pour moins de 10 ans ou la prison de
 1 à 5 ans;
 4° Par 3 ans, lorsque la peine prononcée était la prison
 pour moins d'un an ou une peine non privative de liberté.
 La prescription court du jour de la condamnation ou
 du dernier acte d'exécution.

ART. 46.

Suspension
de l'exécution
de la peine.

Le tribunal peut ordonner qu'il sera sursis à l'exé-
 cution de la peine:
 Si le délinquant est condamné pour la première fois
 pour délit,

das Verbrechen nicht aus gemeinen Beweggründen begangen hat,

den Schaden, der aus dem Verbrechen entstanden ist, soweit es ihm möglich war, ersetzt hat;

wenn die Strafe Gefängnis von höchstens 6 Monaten ist,

wenn der Thäter durch die Einstellung voraussichtlich vor weiteren Verbrechen bewahrt wird.

Wird der Verurteilte vor Ablauf von 5 Jahren rückfällig, so hat er die früher erkannte und die durch den Rückfall verwirkte Strafe zu erstehen; wird er innerhalb von 5 Jahren nicht rückfällig, so fällt die Strafe weg.

s'il n'a pas été poussé par des mobiles bas,

s'il a, autant que possible, réparé le dommage causé par le délit,

si la peine à prononcer ne dépasse pas 6 mois d'emprisonnement,

s'il est à présumer que le sursis préservera le délinquant de la récidive.

Lorsque le condamné récidive dans un délai de 5 ans, il subira la première peine sans préjudice de la peine pour récidive; s'il ne récidive pas dans ce délai de 5 ans, la peine ne peut plus être mise à exécution.

Besonderer Teil.

.....

Zweites Buch.

Von den Übertretungen.

Allgemeiner Teil.

Art. 00.

Die Bestimmungen des allgemeinen Teils über Verbrechen finden, soweit hienach nichts anderes bestimmt ist, auch auf Übertretungen Anwendung.

.....

Besonderer Teil.

.....

Übergangsbestimmungen.



PARTIE SPÉCIALE.

.....

LIVRE SECOND.

DES CONTRAVENTIONS.

PARTIE GÉNÉRALE.

Art. 00.

Les dispositions de la partie générale relatives aux délits sont également applicables aux contraventions, sauf les exceptions ci-après.

.....

PARTIE SPÉCIALE.

.....

Dispositions transitoires.

